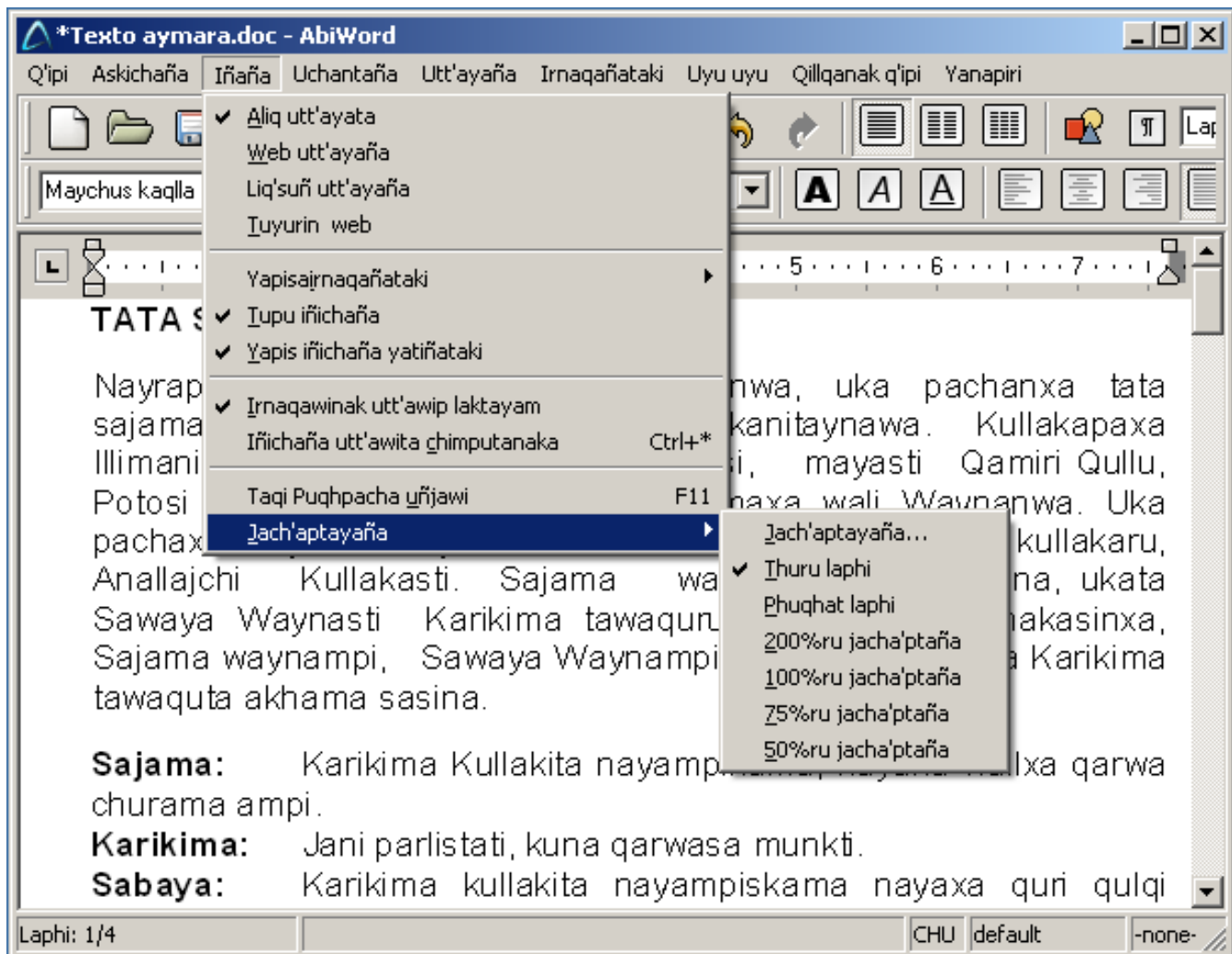




Presentación de AbiWord en aymara

Es un gran placer anunciar el lanzamiento de AbiWord en aymara el día jueves 2 de agosto a horas 19:00, en el Hall del Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto, ubicado en la calle Ingavi esq. Junín (Plaza Murillo), La Paz, Bolivia.

AbiWord es un procesador de texto de software libre que tiene similar funcionalidad que MS Word. Aunque más leve, se puede descargar gratis de www.abisource.com. AbiWord está diseñado para ambientes multi-plataformas y funciona en MS Windows, UNIX/Linux/BSD y Mac OS. AbiWord requiere menos memoria y poder de procesamiento y es el procesador de texto principal del programa [One Laptop per Child](#) (OLPC) que pretende producir [hasta 10 millones de laptops económicas](#) para niños escolares en países en vías de desarrollo, en el año 2007, inclusive en Perú, Argentina, Chile, Uruguay y Brasil.



El programa AbiWord fue traducido por Ulpián Ricardo López García de la Unidad Nacional de Antropología del Vice Ministerio de Desarrollo de Culturas y José Laura Yapita de Speak Easy en La Paz, con la ayuda técnica de Amos B. Batto de Runasimipi.org. Por más de 4 meses el equipo ha trabajado por las noches para traducir 1541 frases técnicas en aymara.

Debido a la ausencia de léxicos informáticos como "archivo" y "tabla", los traductores tuvieron que

relacionar muchos términos de las computadoras con los conocimientos de la cultura aymara, al mismo tiempo manteniendo el espíritu de la lengua. En este proceso muchas palabras existentes empiezan a tener nuevos sentidos, como la traducción de "archivo" como "q'ipi" (bulto). El "q'ipi" es un objeto para llevar y guardar las cosas en la vida cotidiana, de igual manera que un archivo lleva y guarda información en una computadora.

En muchas ocasiones fue difícil llegar a un consenso en la traducción, había la necesidad de explorar y agotar las opciones. Por ejemplo, el equipo pasó horas discutiendo como traducir "tabla" puesto que no hay ninguna palabra aymara para un cuadro de celdas que guarda datos. El equipo discutió la posibilidad de usar "lichiwana uta" (casa de abejas o colmena), pues una tabla consiste de celdas como una "colmena de abejas". También "t'uqu t'uqu" (oyos) fue sugerido, porque una tabla es como un "conjunto de huecos" en la pared, donde se guardan las cosas. Otra opción fue un marco o borde de tejido, puesto que una tabla es como un tejido de tramas y urdimbres, además en el mundo andino la información es guardado en los hilos. Después de mucho debate, "tabla" fue traducido como "uyu uyu", porque los animales son guardados y en algunas ocasiones seleccionados en corrales o celdas "uyu". Entonces un conjunto de celdas en el que se puede hallar animales, chacras, pastos sería celdas "uyu uyu", similar a una tabla física.

El aymara no es la propiedad de un par de lingüistas, sino la lengua viva es de toda la comunidad de hablantes. En el espíritu de software libre (en donde todos tienes derecho de usar, copiar, modificar y redistribuir libremente), el equipo de traductores está construyendo una página web en el que todos los hablantes pueden participar en la traducción e introducir sus opiniones sobre los términos nuevos en su lengua. Además quieren crear una versión bilingüe de AbiWord donde la gente pueda aprender los términos nuevos en aymara al mismo tiempo verificar su traducción al castellano.

Muchos cuestionan por qué la necesidad de crear nuevos términos en aymara y hay también la crítica del uso de aymara en la tecnología se piensa inclusive que se "está corrompiendo" una lengua "pura". Estas actitudes son basadas en prejuicios y concepciones dañinas, que condenan y relegan la lengua a la muerte y al pasado. Hoy en día, los aymarahablantes especialmente los jóvenes urbanos están abandonando aymara porque es considerado como una lengua inútil que sólo sirve a los abuelos y los campesinos. Según los censos nacionales, el porcentaje de los bolivianos que habla aymara ha bajado de 23.5% en 1992 a 17.7% en 2001, esto significa una pérdida de 24.7% en sólo 9 años. Para cambiar esta preocupante tendencia, es necesario que el aymara tienda a la dinámica de adaptarse a nuevos contextos, inclusive a la tecnología. En el futuro, el florecimiento del aymara como cualquier otra lengua viva necesita un vocabulario que ya es demandado por los nuevos cambios. Si los jóvenes llegan a ver que el aymara es una lengua de computadoras y las cosas modernas de moda, la imagen y las percepciones sociales hacia la lengua puede cambiar.

Un grupo de jóvenes están creando el proyecto kusikusi.org para promover el uso de aymara en la tecnología y transformar actitudes del pasado hacia la lengua. La meta del proyecto es traducir otros programas de software libre en aymara, empezando con Firefox (un navegador de web), OpenOffice (un conjunto ofimático como MS Office), GNOME (un entorno gráfico como MS Windows) y juegos electrónicos que es demandado por los jóvenes. Debido a que la mayoría de aymarahablantes son sólo entrenados a escribir y leer en español, ahora quieren crear un corrector de ortografía para entrenar a la gente de escribir correctamente en el alfabeto aymara. Además, quieren crear versiones andinas de software libre con iconos y simbolismo que valoran la cultura aymara en lugar de desprestigiarla. Para realizar estas metas, kusikusi.org está pidiendo la participación de la comunidad amplia de aymarahablantes y personas con habilidades técnicas.

[Como instalar la interfaz aymara en AbiWord.](#)

Versiones de este documento: [\[PDF\]](#) [\[HTML\]](#) [\[OpenOffice\]](#)

ministerio de
educación y culturas
bolivia



NTICs
bolivia



abiword en aymara

2 de agosto de 2007

Hrs. 19:00

Hall del Ministerio de Relaciones
Exteriores y Culto

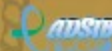
Ingavi esq. Junín (Plaza Murillo)



aruskipt'asiñanakasakipunirakispawa



Red t3 bolivia



Para más información, contacta a:

Ulpian Ricardo López García

email: ulpianricardo@gmail.com

cel: 72497726

José Laura Yapita
email: joseauraling@yahoo.com
cel: 71917183

Amos Becker Batto
email: amosbatto@yahoo.com
web: <http://www.ciber-runa.net/serendipity>
cel. (en Bolivia): 76521321
tel. (en EEUU): 1-765-653-7411
proyecto: <http://www.runasimipi.org>